

# Wissenschaftliche Gesellschaft Swakopmund Scientific Society Swakopmund

(Incorporated Association not for gain)

www.scientificsocietyswakopmund.com

## Sam Cohen Library

Tel.: +264-(0)64-402695

Fax: +264-(0)64-400763

P.O. Box 361

Swakopmund, Namibia

office@scientificsocietyswakopmund.com



## Museum

Tel.: +264-(0)64-402046

Fax: +264-(0)64-402046

P.O. Box 361

Swakopmund, Namibia

museum@scientificsocietyswakopmund.com

---

## Bericht des Vorsitzenden zur Jahreshauptversammlung

am Donnerstag, den 18. August 2016 um 19h00 in der Sam-Cohen-Bibliothek.

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Mitglieder und Gäste,  
ich heiÙe Sie herzlich willkommen zur Jahreshauptversammlung hier in der Sam-Cohen-Bibliothek.

*I would like to express a very warm welcome to all our English speaking members and guests tonight. As the larger part of our members have a German background we will conduct tonight's Annual General Meeting in German. Should you not be able to follow or have any questions please feel free to ask any time and we will translate.*

Ich bitte nun alle Anwesenden, sich zu einer Schweigeminute zu erheben, um allen Mitgliedern die seit der letzten Jahreshauptversammlung von uns gegangen sind zu gedenken.

*Before we proceed I would like all present to rise for moment in memory of our members who have passed away since our last Annual General Meeting. Thank you / Vielen Dank.*

Liebe Mitglieder,  
eine Jahreshauptversammlung ist gesetzlich vorgeschrieben und es müssen gewisse Regeln eingehalten werden. Um nun den offiziellen Teil zu beginnen stelle ich fest, dass wir ein Quorum haben - laut Satzung reicht die Anwesenheit von 10 Mitgliedern.

Das **Protokoll** der **Jahreshauptversammlung** vom **30. Juli 2015** wurde Ihnen mit der Einladung zugeschickt und wird als gelesen betrachtet. Auf **einige Punkte** möchte ich jedoch noch kurz eingehen:

### Fund Raising Committee

Dieses Komitee wurde nicht wiederbelebt. Unser Finanzchef hat sich durch persönlichen Kontakt um mehrere Spenden bemüht und war dabei sehr erfolgreich! Herzlichen Dank an ihn für seinen Einsatz.

### Past Perfect online

Aufgrund verschiedener technischer Herausforderungen haben wir es leider doch noch nicht geschafft, die online Plattform zu nutzen, aber unsere Geschäftsführerin arbeitet daran, dieses Projekt im folgenden Jahr zu realisieren.

### Satzungsänderungen

Bei der letzten Jahreshauptversammlung wurden verschiedene Änderungen der Satzung beschlossen, und die Satzung wurde entsprechend angepasst. Auf Anfrage können wir Ihnen diese gerne zur Verfügung stellen – bitte wenden Sie sich dazu an das Büro in der Sam-Cohen Bibliothek.

### Geschäftsführer/in

Wie Sie bereits wissen, haben wir im letzten Jahr Nadine Kohlstädt als Geschäftsführerin engagiert. Ich möchte ihr einen herzlichen Dank aussprechen für die bisher geleistete Arbeit!

Es ist sehr hilfreich, wenn der ehrenamtliche Vorsitzende so tatkräftig unterstützt wird, da neben der Vollzeitbeschäftigung einfach zu wenig Zeit verbleibt, um sich um die tagtäglichen Belange der Gesellschaft zu kümmern.

Frau Kohlstädt wird Ihnen gleich selbst über die bisherigen Tätigkeiten berichten.

### **Renovierung** (Otavi-Bahnhof und Omeg-Haus)

Wir haben in unseren Rundbriefen über den Fortschritt und die Fertigstellung der Renovierungsarbeiten berichtet. Für das Gesamtprojekt haben wir N\$ 1.5 Millionen kalkuliert, und es ist sehr erfreulich, dass wir letztendlich mit einem Gesamtbetrag von N\$ 1,26 Millionen alle Arbeiten abschließen konnten!

Alle Räumlichkeiten sind vermietet und die Gesellschaft erwirtschaftet daraus knapp N\$ 22 000 pro Monat, also ca. N\$ 260 000 im Jahr im Vergleich zu ca. N\$ 12 000 pro Monat, also ca. N\$ 150 000 im Jahr vor der Renovierung.

Das sind ca. N\$ 110 000 Mehreinnahmen, bzw. entspricht es einer „Rendite“ von 9% auf das für die Renovierung eingesetzte Kapital.

Das **Museums-Café** ist z.Zt. noch geschlossen. Unter dem bisherigen Pächter gibt es jetzt eine neue Betreiberin, die momentan noch mit Renovierungsarbeiten beschäftigt ist. Sobald diese abgeschlossen sind, soll das Café wieder eröffnet werden.

**Rubrik** in der **Allgemeinen Zeitung**: Wie Sie sicherlich schon bemerkt haben, erscheint freitags in der Allgemeinen Zeitung eine kleine Rubrik mit der „Zahl des Tages“. Diese Information wurde von François Harz recherchiert und zusammengestellt und bietet uns eine regelmäßige Werbefläche.

Weiterhin bot uns die Allgemeine Zeitung an, den Platz, den die Namibia Wissenschaftliche Gesellschaft wöchentlich verwendet, ab September mit Berichten/Information zu nutzen. Das ist eine tolle Möglichkeit, aber wir sehen uns derzeit nicht in der Lage, über einen längeren Zeitraum jede Woche Text und Bilder „liefern“ zu können.

Sollte aber einer von Ihnen Interesse und Spaß daran haben und sich dafür engagieren (mit Unterstützung der Mitarbeiter in der Bibliothek), würden wir das Angebot gerne annehmen.

Hier folgt nun der **Bericht** der **Geschäftsführerin** Nadine Kohlstädt:

Seit November 2015 arbeite ich nun als Geschäftsführerin bei der Wissenschaftlichen Gesellschaft Swakopmund und die vielfältigen Aufgabenbereiche machen mir Spaß. Ich wurde von den Kollegen in der Sam-Cohen-Bibliothek und im Museum, den freiwilligen Mitarbeitern und dem Vorstand herzlich aufgenommen und habe viel Unterstützung von allen erfahren. Dafür bedanke ich mich ganz herzlich. Ohne so viel fleißige Mitarbeit hätten wir nicht so viel erreichen können.

*Since my employment as Business Manager in November last year, I have learnt a lot of new things and am happy to say that I enjoy the diversity of the job at the Society, the library and the museum. I am thankful for the assistance and hard work of my fellow employees, the volunteers and the committee and think we have made some positive changes over the last few months.*

Anfangs hatte ich mich intensiv um die Online-stellung der Websites gekümmert. Wir haben nun eine deutsche und eine englische Website (scientificsocietyswakopmund.com), die nahezu wöchentlich aktualisiert werden. Es gibt dort zusätzliche Informationen zu den Vorträgen und auch den Vortragenden, neue Ausstellungen im Museum werden angekündigt, der Übersichtsplan des Museums erscheint dort und am Wichtigsten: PastPerfect Online, wo ein Teil unseres Bestandskatalogs demnächst online zur Verfügung gestellt wird.

*The first months I concentrated on getting our websites (an English and a German one) online. There is still much room for improvement, but we have already received quite a lot of positive feedback. If you have not done so, take a look at it (scientificsocietyswakopmund.com). You will find announcements of coming talks with background information, you can access the Museumplan, hear about new exhibitions etc. Soon you will be able to access a part of our library catalogue via Past Perfect Online.*

Von der Geologieausstellung im Museum, die von Dr. Obermair geleitet und von Dr. Schneider unterstützt wird, kann ich berichten, dass die Bilder nun alle gedruckt sind. Momentan warten wir auf die Druckfirma, die die Bilder noch auf Rahmen bringen soll. Danach wird der erläuternde Text finalisiert und gedruckt.

*The Geology display in the Museum is progressing under the supervision of Dr. Obermair and with the assistance of Dr. Schneider. I can report that all the pictures have been printed. At present we are waiting for the pictures to be framed. The explanatory texts will then be finalized and printed.*

Dank einer großzügigen Spende haben wir Überwachungskameras an allen strategischen Positionen im Museum anbringen können, sowie eine Lautsprecheranlage, sodass wir nun Durchsagen machen können. Dies ist zur Sicherung des Bestands als auch für einen Notfall von Bedeutung. Dank einer weiteren großzügigen Spende können wir auch den Vortragsraum (ehemaliger Rössingraum) im Museum renovieren und aufwerten.

Im Januar bekommen wir eine Praktikantin aus Berlin, die hier mit Freund und Kind drei Monate bleibt und uns im Museum aushilft.

*I enjoy the flair of the Museum once a week. Thanks to generous donations we were able to improve our security with CCTV and intercom. Another very generous donation will enable us to renovate and improve our lecture hall.*

*In January a student from Germany will be helping out in the museum for three months.*

In der Sam Cohen Bibliothek fällt ziemlich viel Administratives an, von dem ich hier im Einzelnen nicht berichten möchte. Erwähnen möchte ich aber, dass das vergriffene Buch „Das Swakoptal“ von Herrn H. Fahrbach bald überarbeitet wieder von der Wissenschaftlichen Gesellschaft Swakopmund herausgegeben wird. Herr Fahrbach möchte es mit einem zusätzlichen Eintrag und aktuellen Fotos **noch** interessanter gestalten.

Ebenso wird das Buch „Der Wahrheit eine Gasse“ von H.R. Schneider-Waterberg neu aufgelegt. Die Kapitel, Literaturnachweise und das Layout werden einheitlich gestaltet. Das Wichtigste wird aber wohl sein, dass ein Index hinzugefügt wird: Personen-, Sach- und Ortregister werden die thematische Suche in diesem Buch sehr vereinfachen.

Wir sind den beiden oben genannten Autoren sehr dankbar, dass sie den Erlös ihrer Bücher unserer Gesellschaft zu Gute kommen lassen. Dafür möchte ich mich hier noch einmal ganz herzlich bedanken!

*In the Sam Cohen Library there are quite a lot of administration issues, but I will not bore you with my projects there. I just want to mention that two of our bestselling publications “Das Swakoptal” by Mr H. Fahrbach and “Der Wahrheit eine Gasse” (about the Herero War) by Mr H.R. Schneider-Waterberg are being revised for new editions. We are very thankful to both authors for kindly donating the proceeds of their work to the Scientific Society Swakopmund.*

Oft werde ich gefragt, was die Wissenschaftliche Gesellschaft Swakopmund eigentlich macht. Um uns etwas mehr ins Bewusstsein zu bringen, habe ich schon zweimal im Radio gesprochen. Auch haben wir den Zeitungen Pressemitteilungen zukommen lassen, die alle veröffentlicht wurden. Diese waren bisher mit Fokus auf das Museum.

*Often I realise that people are not aware of the Scientific Society Swakopmund. Press-releases and radio interviews were given to inform the public. Much still needs to be done on this front, especially for the non-German community.*

In nächster Zeit wird die „Heritage Week“ im Museum vorbereitet. Diese „Kultur-Woche“ wird jährlich von der Museums Association of Namibia initiiert und wir möchten dazu gern wieder Schulen eingeladen. Das diesjährige Thema ist „Intangible Heritage“ und angedacht ist, dass Besucher zu einem bestimmten Thema Beispiele aus ihrer Kultur an eine Pinnwand heften. Weiterhin wäre es schön, 2-3 Personen aus verschiedenen Kulturkreisen Geschichten für Kinder erzählen zu lassen.

*At the end of September we will host the „Heritage Week“ initiated by the Museums Association of Namibia. This year’s topic is “Intangible Heritage” and we again want to invite schools. We plan to have a pin board for people to inform others about their cultural practice concerning a specific topic. Furthermore we would like to invite storytellers of different cultures to tell stories to children.*

Nachdem der Vortragsraum renoviert ist, würde ich Sie gerne mit einer neuen Vortragsreihe überraschen. Auch soll der Flyer der Wissenschaftlichen Gesellschaft Swakopmund neu gestaltet werden. Exkursionen für Mitglieder sind angedacht. Aber erst müssen wir uns intensiv um den Bestandskatalog von der Bibliothek kümmern und danach wollen wir 20 000 Einträge online zur Verfügung stellen.

*Once the lecture hall has been renovated we would like to surprise you with a new series of lectures. Other plans for the near future are redesigning our flyer and planning an excursion for members. But priority will have to be to service our PastPerfect catalogue and provide some information online.*

Ehrenamtliche Mitarbeit heißen wir gern willkommen, denn es gibt immer viel zu tun in der Bibliothek, im Museum und in der Öffentlichkeitsarbeit. Wir sind eine relativ kleine Gesellschaft mit ca. 300 Mitgliedern in Namibia (80% von der Küste), und weiteren fast 100 im Ausland (hauptsächlich in Deutschland). Also appelliere ich an Sie: Bringen Sie Ihre Ideen ein und wirken Sie mit, denn wir können immer Hilfe gebrauchen. Ich kann Ihnen nur sagen, man lernt viel dazu und es macht Spaß! Vielen Dank.

*You are always welcome to contribute to the activities of the Scientific Society Swakopmund. We are a small community of about 300 members in Namibia (80% at the coast) and less than 100 elsewhere. So take charge, become involved. There is always much to do. I can only recommend it, you learn a lot and it is fun. I thank you.*

Liebe Mitglieder,

wie Sie sehen, engagieren sich Vorstand und Mitarbeiter zum Wohle unserer Wissenschaftlichen Gesellschaft. Dieser Einsatz wird motiviert mit dem Ziel, die Sam-Cohen-Bibliothek und das Museum mit allem Inhalt zu erhalten, vor allem auch den nachfolgenden Generationen. Dabei benötigen wir immer Unterstützung, nicht nur finanzieller Art. Wenn Sie helfen können, z.B. durch das Anbieten eines Vortrages, einer Exkursion oder Ihr Engagement im Vorstand, dann werden wir das sehr schätzen!

Joachim von Wietersheim  
Vorsitzender / Chairman

September 2016